



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 038

de achiziționare a serviciilor de valoare mică

Cod CPV: 79530000-8

"16" februarie 2023

or. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "Foltext", reprezentată prin Administrator Dna Inesa FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , nr. de înregistrare 1018600007919, pe de o parte,	Ministerul Finanțelor al RM, reprezentat prin Șeful Secției Logistice din cadrul DMI DI Igor LUNIOV, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , nr. de înregistrare 1006601000037, pe de alta parte,

ambii denumiți în continuare "*Părți*", au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere în scris, denumite în continuare Servicii.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Specificația serviciilor. (Anexa nr.1)
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2023, de la solicitarea Beneficiarului.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include: factura fiscală - 2 ex.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Prestatorului cel târziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Costul și condiții de plată

3.1. Costul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, TVA = 0, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **30000,00** (Treizeci mii) lei MD 00 bani.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în urma recepționării serviciilor de către Beneficiar, în termen de 30 zile.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

Digitally signed by Inesa Foltea
Date: 2025.02.18 16:33:51 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

MOLDOVA EUROPEANĂ



4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
 - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5. Obligațiile părților

- 5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
 - b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - c) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6. Forța majoră

- 6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.
- 6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7. Rezilierea

- 7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
 - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
 - c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
 - d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 7.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

8. Reclamații

- 8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.
- 8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9. Sancțiuni

9.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a serviciilor neprestate.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma a Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către T. T. Chișinău-bugetul de stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la "31" decembrie 2023.

10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "16" februarie 2023.

10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "Foltext", or. Chișinău, str. Acad. I. Untilă, 19 c/f: 1018600007919 IBAN: MD47RN000000022249011644 BC "Banca Comercială Romană Chisinau" SA c/b: RNCBMD2X Tel/fax: (022) 21-02-88	Ministerul Finanțelor al RM or. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7 c/f: 1006601000037 IBAN: MD24TRPBAA222990A00325AC MF-Trezoreria de Stat c/b: TREZMD2X tel/fax: 022-262-536, 022-262-509

12. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Inesa FOLTEA / 	Igor LUNIOV / 



SPECIFICAȚIA SERVICIILOR:

Nr.	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Preț (lei) (1 pagină - 1800 semne) TVA=0	Suma (lei) TVA=0
1	Servicii de traducere în scris română-rusă/ rusă-romană (5-6 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	75,00	30000,00
2	Servicii de traducere în scris română-engleză/ engleză-romană (5-6 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	75,00	
3	Servicii de traducere în scris română-franceză/ franceză-romană (5-6 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	75,00	
4	Servicii de traducere în scris română-rusă/ rusă-romană în regim de urgență (6-10 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	90,00	
5	Servicii de traducere în scris română-engleză/ engleză-romană în regim de urgență (6-10 pag. în zi))	Pagină (1800 semne)	1	90,00	
6	Servicii de traducere în scris română-franceză/ franceză-romană în regim de urgență (6-10 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	90,00	
Suma totală:					30000,00

Semnăturile părților:

Prestatorul de servicii:	Autoritatea contractantă:
Inesa FOLTEA / L.Ș. 	Igor LUNIOV / 

CONTRACT Nr. 5/4-02d/23- N

de achiziționare a serviciilor de traduceri scrise și interpretariat
achiziție de valoare mică

Obiectul achiziției Achiziționarea serviciilor de traduceri scrise și interpretariat
Cod CPV: 79530000-8, 79540000-1

24 ianuarie 2023

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
FOLTEX S.R.L. reprezentată prin, Administrator dna Inesa FOLTEA care acționează în baza statutului, denumită în continuare <i>Prestator</i> nr. 432279 din 11.01.2020, (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,	CONSILIUL SUPERIOR AL PROCURORILOR, reprezentată prin, Președinte dna Angela MOTUZOC care acționează în baza <i>Legii cu privire la</i> <i>Procuratură</i> , denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> nr. 402613 din 28.01.2019, (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea *Achiziționarea serviciilor de traduceri scrise și interpretariat*, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip achiziție de valoare mică (nr. ocds-b3wdp1-MD-1673441778140), în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din 24 ianuarie 2023.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
- a) Specificația tehnică;
- b) Specificația de preț;
- c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Calitatea Bunurilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație.
- 1.4. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație

2. Termeni și condiții de livrare/prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator conform **Anexei nr.1** la prezentul contract.
- 2.2. Documentația de însoțire a Bunurilor/Serviciilor include:
- **Facturarea electronică (E-factura);**

- Act de predare-primire.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **22290.00 (douăzeci și două mii două sute nouăzeci lei, 00 bani) MD.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

Achitarea prețului bunurilor se va efectua prin transfer în termen de până la 15 zile lucrătoare din data prezentării facturii fiscale.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
- b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 3 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct. 7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0.1% din suma Bunurilor/Serviciilor nelivrate/neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului Contract.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0.1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1% din suma totală a prezentului contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2023.

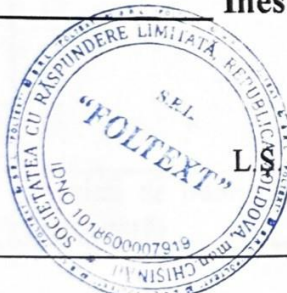
12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Denumirea: FOLTEX S.R.L.	Denumirea: CONSILIUL SUPERIOR AL PROCURORILOR
Adresa poștală: MD-2001, mun. Chișinău, str. Pușkin, 37	Adresa poștală: MD-2001, mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 73
Telefon: 068088608	Telefon: 022828515, contabilitatea – 022828514, 061115510
IBAN: MD79AG000000022514369333	IBAN: MD16TRPBAA222990A15624AB
Banca: B.C. Moldova – Agroinbank S.A., fil. AGRNMD2X493	Banca: Trezoreria de Stat, TREZMD2X
Cod TVA: -	Cod: -
Cod fiscal: 1018600007919	Cod fiscal: 1016601000164

1. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii Semnătura autorizată:	Autoritatea contractantă Semnătura autorizată:
Administrator FOLTEX S.R.L.  Inesa FOLTEA	Președinte al Consiliului Superior al Procurorilor  Angela MOTUZOC
	

Contabil:

Înregistrat Nr.: 2023-0000003164

Trezoreria:

Data:



SPECIFICAȚII TEHNICE

Cod CPV	Denumirea serviciilor	Specificarea tehnică deplină
79530 000-8	Servicii de traducere: Română-Engleză/ Română-Rusă (viceversa)	Prestatorul va furniza servicii autorizate de traduceri cu profil juridic a 350 de pagini a câte 1800 minim simboluri fiecare din Română – Engleză; Română-Rusă (viceversa), fiind respectate următoarele repere: 1. Traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al documentelor, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română; 2. Respectarea termenelor solicitate de către beneficiar pentru finalizarea traducerilor; 3. Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și ștampilare; 4. Documentele traduse trebuie să redea cu exactitate sensul documentelor din limba-sursă și să respecte modalitatea de formatare a documentului-sursă; 5. Documentele vor fi puse la dispoziția Prestatorului în format electronic prin intermediul poștei electronice; Prestatorul va asigura securizarea informației traduse și protecția datelor cu caracter personal.
79540 000-1	Servicii de Interpretariat (limba engleza, limba rusă)	Engleza-Româna, Româna-Engleza, Română-Rusă, Rusă-Română

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii Semnătura autorizată:	Autoritatea contractantă Semnătura autorizată:
Administrator FOLTEX S.R.L.  Inesa FOLTEA	Președinte al Consiliului Superior al Procurorilor  Angela MOTUZOC

SPECIFICAȚII DE PREȚ

Cod CPV	Denumirea bunurilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Preț unitar (fără TVA)	Preț unitar (cu TVA)	Suma fără TVA	Suma cu TVA	Termenul de prestare	Clasificație bugetară
7953 0000-8	Servicii de traducere: Română-Engleză/Română-Rusă (viceversa)	pagini	350	42.00	42.00	14700.00	14700.00	După caz (potrivit acordului dintre părți, ținându-se cont de volum, complexitate, ș.a), anul 2023	222990
7954 0000-1	Servicii de Interpretariat (limba engleza, limba rusă)	ore	33	230.00	230.00	7590.00	7590.00	Potrivit acordului dintre părți, anul 2023	222990
	Total					22290.00	22290.00		

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii Semnătura autorizată:	Autoritatea contractantă Semnătura autorizată:
Administrator FOLTEX S.R.L.	Președinte al Consiliului Superior al Procurorilor
 Inesa FOLTEA	 Angela MOTUZOC

CONTRACT Nr. 5/4-3d/22-13
de achiziționare a serviciilor de traduceri scrise și interpretariat
achiziție de valoare mică

Obiectul achiziției Achiziționarea serviciilor de traduceri scrise și interpretariat
Cod CPV: 79530000-8, 79540000-1

08 februarie 2022

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
FOLTEX S.R.L. reprezentată prin, Administrator dna Inesa FOLTEA care acționează în baza statutului, denumită în continuare <i>Prestator</i> nr. 432279 din 11.01.2020, (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,	CONSILIUL SUPERIOR AL PROCURORILOR, reprezentată prin, Președinte dna Angela MOTUZOC care acționează în baza <i>Legii cu privire la</i> <i>Procuratură</i> , denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> nr.402613 din 28.01.2019, (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea *Achiziționarea serviciilor de traduceri scrise și interpretariat*, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip achiziție de valoare mică, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din 08 februarie 2022.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - a) Specificația tehnică;
 - b) Specificația de preț;
- c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Calitatea Bunurilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație.
- 1.4. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație

2. Termeni și condiții de livrare/prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator conform **Anexei nr.1** la prezentul contract.
- 2.2. Documentația de însoțire a Bunurilor/Serviciilor include:
 - **Facturarea electronică (E-factura);**
 - **Act de predare-primire.**

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **27500.00 (douăzeci și șapte mii cinci sute lei, 00 bani) MD.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

Achitarea prețului bunurilor se va efectua prin transfer în termen de până la 15 zile lucrătoare din data prezentării facturii fiscale.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
- b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 3 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct. 7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesită o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 0.1% din suma Bunurilor/Serviciilor nelivrate/neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului Contract.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0.1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1% din suma totală a prezentului contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2022.

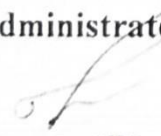
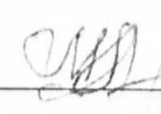
12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

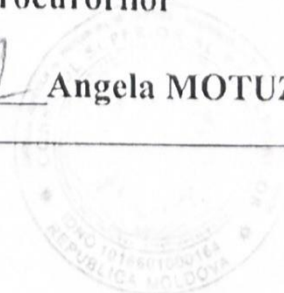
12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

SPECIFICAȚII TEHNICE

Cod CPV	Denumirea serviciilor	Specificarea tehnică deplină
79530 000-8	Servicii de traducere: Română-Engleză (viceversa)	Prestatorul va furniza servicii autorizate de traduceri cu profil juridic a 350 de pagini a câte 1800 minim simboluri fiecare din Română - Engleză (viceversa), fiind respectate următoarele repere: 1. Traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al documentelor, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română; 2. Respectarea termenelor solicitate de către beneficiar pentru finalizarea traducerilor; 3. Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și ștampilare; 4. Documentele traduse trebuie să redea cu exactitate sensul documentelor din limba-sursă și să respecte modalitatea de formatare a documentului-sursă; 5. Documentele vor fi puse la dispoziția Prestatorului în format electronic prin intermediul poștei electronice; Prestatorul va asigura securizarea informației traduse și protecția datelor cu caracter personal.
79540 000-1	Servicii de Interpretariat (limba engleza)	Engleza-Româna, Româna-Engleza.

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii Semnătura autorizată:	Autoritatea contractantă Semnătura autorizată:
Administrator FOLTEX S.R.L.  _____ Inesa FOLTEA	Președinte al Consiliului Superior al Procurorilor  _____ Angela MOTUZOC



SPECIFICAȚII DE PREȚ

Cod CPV	Denumirea bunurilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Preț unitar (fără TVA)	Preț unitar (cu TVA)	Suma fără TVA	Suma cu TVA	Termenul de prestare	Clasificație bugetară
7953 0000-8	Servicii de traducere: Română-Engleză (viceversa)	pagini	350	55.00	55.00	19250.00	19250.00	După caz (potrivit acordului dintre părți, ținându-se cont de volum, complexitate, ș.a.), anul 2022	222990
7954 0000-1	Servicii de Interpretariat (limba engleza)	ore	33	250.00	250.00	8250.00	8250.00	Potrivit acordului dintre părți, anul 2022	222990
	Total					27500.00	27500.00		

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii Semnătura autorizată:	Autoritatea contractantă Semnătura autorizată:
Administrator FOLTEX S.R.L.  _____ Inesa FOLTEA	Președinte al Consiliului Superior al Procurorilor  _____ Angela MOTUZOC





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. _____
privind achiziția de servicii

I. PARTEA GENERALĂ

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

Cod CPV: 79530000-8

„04” „03” 2024

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Societatea cu Răspundere Limitată „FOLTEXT”, reprezentată de Administrator, dna Inesa FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare Prestator, IDNO 1018600007919, data înregistrării în Registrul de stat al persoanelor juridice: 23.02.2018, pe de o parte,	Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”, reprezentată de Director, dl Mircea EȘANU, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare Beneficiar, IDNO 1002600024700, data înregistrării în Registrul de stat al persoanelor juridice: 19.07.2017, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare „Părți”, iar separat „Parte”, au încheiat prezentul Contract cu privire la următoarele:

a. Achiziționarea Serviciilor de traducere, denumite în continuare „Servicii”, conform procedurii de achiziții publice de tip – Cererea ofertelor de prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1706165979460 din 25.01.2024, în baza Deciziei Grupului de lucru pentru achiziții publice al Beneficiarului nr. 59/24 din 23.02.2024.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- a) Anexa nr. 1 – Specificații tehnice;
- b) Anexa nr. 1.1 – Cerințe suplimentare pentru prestarea Serviciilor de traducere;
- c) Anexa nr. 2 – Specificații de preț.

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să presteze Beneficiarului Serviciile în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul Contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării Serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilită de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Beneficiarului Serviciile, conform prevederilor din Anexele nr. 1, 1.1, și 2 ale prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta cerințele indicate în Anexele nr. 1, 1.1 ale prezentului Contract.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Serviciile de traducere vor fi prestate din data semnării Contractului până la 31.12.2024, conform prevederilor din Anexele nr. 1, 1.1 și 2 ale prezentului Contract.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Factura fiscală;
- Actul de prestare a Serviciilor.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2. se vor prezenta Beneficiarului de către Prestator lunar, pentru luna precedentă de prestare Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră efectuată corespunzător în momentul în care sunt prezentate documentele din pct. 2.2. și acceptate fără obiecții de către Beneficiar.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificațiile de preț din Anexa nr. 2 a prezentului Contract.

3.2. Suma limită a prezentului Contract constituie: **27 100,00 lei (douăzeci și șapte mii una sută lei, 00 bani)**, fără TVA.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: lunar, pentru luna precedentă, în termen de 20 (douăzeci) zile lucrătoare după prestarea Serviciilor, prezentarea facturii fiscale emisă prin SIA „e-Factură”, a actului de prestare a Serviciilor și acceptarea acestora fără obiecții de către Beneficiar.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicate în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea Serviciilor corespunde informațiilor din Anexele nr. 1, 1.1, 2 și respectiv, documentelor de însoțire conform punctului 2.2. al prezentului Contract, iar calitatea corespunde cerințelor actelor normative în vigoare relevante prestării Serviciilor și cerințelor din Anexele nr. 1, 1.1, fiind confirmată prin lipsa obiecțiilor din partea Beneficiarului.

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului lunar, pentru luna precedentă de prestare a Serviciilor, originalul documentelor prevăzute la pct. 2.2. al prezentului Contract, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4. corespunzător numărului de zile de întârziere, fiind exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta cerințele stabilite de actele normative în vigoare și Anexelor nr. 1, 1.1 ale prezentului Contract.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

6. Obligațiile Părților

6.1. În baza prezentului Contract, **Prestatorul se obligă:**

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de valabilitate a Contractului.

6.2. În baza prezentului Contract, **Beneficiarul se obligă:**

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea Contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea Contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea Contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a Contractului. Când se execută pct. 7.1. și pct. 7.3., părțile modifică Contractul prin acord adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a Contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral Contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) Prestatorul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- b) Contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- c) Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit Prestatorului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care răspunsul nu este dat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 20 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea Serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea Serviciilor, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună execuție a Contractului agreată de către Beneficiar este scrisoarea bancară sau ordinul de plată privind transferul sumei la contul de decontare al Beneficiarului, în cuantum de 5,0 % din suma limită a Contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract sau pentru prestarea necorespunzătoare a acestora, Prestatorului i se va reține garanția de bună execuție constituită conform prevederilor pct. 10.1.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5,0 % din suma limită a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea prestării Serviciilor sau întârzierea înlăturării neajunsurilor aferente prestării acestora depășește 10 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în scris. În caz dacă Beneficiarul acceptă explicația Prestatorului, ultimul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună execuție, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se reține garanția constituită, conform prevederilor pct. 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere a Serviciilor, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma neachitată în termen, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 2,0 % din suma limită a prezentului Contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul de prestare a Serviciilor, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile neprestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate, etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu Serviciile prestate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Cerințelor tehnice solicitate de către Beneficiar.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare instanței de judecată competente, conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract este semnat electronic de către ambele părți și este remis în mod automat prin mijloacele electronice.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării.

12.6. Prezentul Contract este valabil până la **31 decembrie 2024.**

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

Rechizitele juridice, poștale și de plăți ale Părților:

Prestator „FOLTEXT” S.R.L.	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”
Adresa: MD-2025, mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, nr. 19 Telefon: 068 088 608; 069 108 508 Banca: „Moldova-Agroindbank” S.A. Sucursala „Constantin Tănase”, mun. Chișinău IBAN: MD79AG000000022514369333 Codul băncii: AGRNMD2X493 Cod TVA: nu este înregistrat ca plătitor de TVA Cod fiscal: 1018600007919 E-mail: ifoltea@yahoo.com	Adresa: MD-2012, mun. Chișinău str. Aleksandr Pușkin, nr. 42 Telefon: (022) 50-44-20 Banca: „Victoriabank” S.A. IBAN: MD97VI000002224212555MDL Sucursala nr. 12, mun. Chișinău Codul băncii: VICBMD2X884 Cod fiscal: 1002600024700

Semnăturile Părților:

Prestator „FOLTEXT” S.R.L.	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”
Semnătura autorizată:	Semnătura autorizată:
Administrator Inesa FOLTEA	Director Mircea EȘANU

Digitally signed by Foltea Inesa
Date: 2024.03.04 08:47:05 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Digitally signed by Eșanu Mircea
Date: 2024.02.29 17:26:28 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Anexa nr. 1
la Contractul nr. _____
din „_____” _____ 2024

SPECIFICAȚII TEHNICE

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

Cod CPV	Denumirea Serviciilor	Prestatorul	Specificarea tehnică
	1	2	3
79530000-8	1. Servicii de interpretariat din / în limbile română, engleză, franceză		
	1.1 Servicii de interpretariat limba română-engleză-română	„FOLTEXT” S.R.L.	Serviciile de interpretariat, cu asigurarea prezenței interpretului la fața locului și acordarea serviciilor de interpretariat, respectând data și ora evenimentului, cu informarea acestuia în termen de până la 3 zile de la data evenimentului. <i>Conform cerințelor din Anexa nr. 1.1 la prezentul Contract.</i>
	1.2 Servicii de interpretariat limba română-franceză-română	„FOLTEXT” S.R.L.	

Semnăturile Părților:

Prestator „FOLTEXT” S.R.L.	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”
Semnătura autorizată:	Semnătura autorizată:
Administrator Inesa FOLTEA _____ L.Ș.	Director Mircea EȘANU _____ L.Ș.

Cerințe suplimentare pentru prestarea Serviciilor de traducere

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

1. Prestarea Serviciilor se efectuează în baza cererii-comandă **prin e-mail**, întocmită de Beneficiar, care include următoarea informație: denumirea documentului, volumul Serviciilor (se indică cantitatea paginilor), limba de traducere, data predării documentelor traduse, instrucțiuni privind efectuarea traducerii, după caz și alte informații referitoare la documentul în cauză.

2. Beneficiarul transmite Prestatorului materialele textuale, ce urmează a fi traduse, prin poșta electronică la adresa ifoltea@yahoo.com. Prestatorul transmite Beneficiarului materialele traduse la adresa electronică: irina.costilev@asp.gov.md și actele de predare-primire aferente traducerii efectuate, confirmate prin semnătura persoanei responsabile.

3. La prestarea Serviciilor în baza Contractului, Prestatorul se obligă să respecte următoarele cerințe privind calitatea Serviciilor prestate:

- a) expunerea precisă a informației. Nu se admite distorsionarea sensului, interpretarea ambiguă, omiterea propozițiilor/alineatelor din informația, traducerea căreia este solicitată de Beneficiar;
- b) corespunderea materialelor traduse normelor actuale de ortografie, punctuație, gramatică și stilistică;
- c) corespunderea terminologiei. Nu se admite „confundarea” termenilor, utilizarea termenilor din alte domenii;
- d) persoana responsabilă din partea Prestatorului este responsabilă de preluarea operativă a comenzilor, acordarea consultațiilor, estimarea și monitorizarea termenului de executare, emiterea documentației de predare-primire și facturare.

4. În cazul în care la prestarea Serviciilor, în materialele traduse se depistează erori, Prestatorul se obligă să le corecteze cât de curând posibil la prima cerere a Beneficiarului, transmisă prin poșta electronică.

5. Prestatorul obține acces la informații confidențiale ale Beneficiarului, inclusiv orice informații solicitate de a fi traduse sau rezultate din traducere/interpretariat. În acest sens, Prestatorul se obligă să nu divulge informațiile confidențiale ale Beneficiarului, în orice formă, oricărori părți terțe și se utilizeze aceste informații doar în scopul executării Contractului.

6. Prestatorul asigură traducerea uniformă și utilizarea terminologiei unice pe tot textul unui document.

7. Prestatorul asigură prezența interpretului la fața locului și acordarea serviciilor de interpretariat, respectând data și ora evenimentului, fiind înștiințat în termen de până la 3 zile de la data evenimentului. Beneficiarul își rezervă dreptul de a modifica data și ora evenimentului cu înștiințarea operativă a Prestatorului.

8. Se desemnează persoane responsabile de executarea Contractului:

a) din partea Beneficiarului:

- Nume, prenume: COSTÎLEV Irina, e-mail: irina.costilev@asp.gov.md telefon: 022-50-4427.

b) din partea Prestatorului:

- Nume, prenume: FOLTEA Inesa, e-mail: ifoltea@yahoo.com , telefon: 069108508; 068088608.

Semnăturile Părților:

Prestator „FOLTEXT” S.R.L.	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”
Semnătura autorizată:	Semnătura autorizată:
Administrator Inesa FOLTEA _____ L.Ș.	Director Mircea EȘANU _____ L.Ș.

Anexa nr. 2
la Contractul nr. _____
din „_____” _____ 2024

SPECIFICAȚII DE PREȚ

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

Cod CPV	Denumirea Serviciilor	U.M.	Cantitatea	Preț unitar (fără TVA), lei	Suma limită (fără TVA), lei	Termenul de prestare
1. Servicii de interpretariat din / în limbile română, engleză, franceză						
79530000-8	1.1 Servicii de interpretariat limba română-engleză-română	oră	70 În zi lucrătoare	300,00	21 000,00	Serviciile de traducere vor fi prestate din data semnării Contractului până la 31.12.2024, conform prevederilor din Anexele nr. 1, 1.1 și 2 ale prezentului Contract.
			10 În zi de odihnă	310,00	3 100,00	
	1.2 Servicii de interpretariat limba română-franceză-română	oră	10 În zi lucrătoare	300,00	3 000,00	
Total:					27 100,00	

Semnăturile Părților:

Prestator „FOLTEXT” S.R.L.	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”
Semnătura autorizată:	Semnătura autorizată:
Administrator Inesa FOLTEA _____ L.Ș.	Director Mircea EȘANU _____ L.Ș.



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 795/T privind achiziția de servicii de traducere și interpretariat

Obiectul achiziției servicii de traducere și interpretariat pentru anul 2024

Cod CPV: 79530000-8, 79540000-1

"18" martie 2024

mun. Chișinău
(localitatea)

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<u>FOLTEXT SRL</u> reprezentată prin Administrator Inesa FOLTEA , care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> înregistrat la IP ASP sub nr. de identificare de stat 1018600007919 pe de o parte,	<u>Judecătoria Chișinău</u> reprezentată prin Președinte interimar MITROFAN Livia , care acționează în baza Hotărîrii Plenului CSM nr. 383/22 din 12.09.2023 cu privire la desemnarea președintelui interimar, denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> c.f.1016601000256, pe de altă parte,

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a.

Achiziționarea servicii de traducere și interpretariat pentru anul 2024 denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip Cererea ofertelor de prețuri nr: ocds-b3wdp1-MD-1709041040535 din 28.02.2024, în baza deciziei grupului de lucru pentru achiziții publice al Judecătoriei Chișinău nr.3 din 12.03.2024.

b Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

a. Specificația de preț (Anexa nr. 1)

b. Specificația tehnică (Anexa nr. 2)

c În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obliga prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e Beneficiarul se obliga prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1.Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asuma obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

2.Termenii și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- a) *Originalele facturilor fiscale;*
- b) *Act de primire-predare*

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2. se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

2.4. Prestarea serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2024, la solicitarea Beneficiarului.

Serviciile de interpretariat, se vor presta cu asigurarea prezenței interpretului la fața locului, respectând data și ora evenimentului, cu informarea Prestatorului în termen de până la 3 zile.

3.Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie:

274 000,00 lei MD (două sute șaptezeci și patru mii lei 00 bani).

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în urma recepționării serviciilor de către Beneficiar, după prezentarea facturii fiscale și actului de primire-predare, în termen de 30 zile.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4.Condițiile de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
- b) Calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5.Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

6.Obligatiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract conform specificației;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon /fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării

Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct. 7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea Contractului

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;

b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesită o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;

c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 3 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 3 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

- 9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.
- 9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.
- 9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

- 10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar (emisă de o bancă comercială) este conform anexei nr.10 al Documentației Standard aprobată prin ordinul Min.Finanțelor nr.115 din 15.09.2021.
- 10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a contractului.
- 10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0.1 % din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct.10.1.
- 10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă despăgubiri în valoare de 0.01 % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului contract.
- 10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.
- 10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

- 11.1. Furnizorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:
- a. reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și;

b. daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Cumpărător.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la **31.12.2024**

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR:

Prestatorul	Beneficiarul
FOLTEXT SRL	Judecătoria Chisinau
MD-2025 mun. Chișinău, str.Acad.Ilie Untilă,19 Tel: 068088608, ifoltea@yahoo.com	MD-2038 mun. Chișinău, str. N. Zelinski, 13 Tel. 022-520-176
BC "MAIB" SA sucursala "Constantin Tanase"	MF-TT Chisinau bugetul de Stat
IBAN: MD79AG000000022514369333	IBAN: MD37TRPBAA222999A15232AC
SWIFT:AGRNMD2X493	Banca: TREZMD2X
Cod fiscal: 1018600007919	Cod fiscal: 1016601000256

Semnăturile părților

Prestatorul de servicii
Foltext SRL

Administrator

Digitally signed by Foltea Inesa
Date: 2024.03.18 13:49:02 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



FOLTEA Inesa

Beneficiarul
Judecătoria Chișinău

Președinte interimar

Digitally signed by Stareșcu Diana
Date: 2024.03.22 09:41:43 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



MITROFAN Livia

Ucraineană	Servicii de traducere scrisă	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	ucraineană-română, română-ucraineană (50 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	ucraineană-română, română-ucraineană (50 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	Legea 264/2008
Portugheză	Servicii de traducere scrisă	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	portugheză-română, română-portugheză (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	portugheză-română, română-portugheză (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	Legea 264/2008
Ebraică	Servicii de traducere scrisă	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	ebraică-română, română-ebraică (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	ebraică-română, română-ebraică (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	Legea 264/2008
Japoneză	Servicii de traducere scrisă	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	japoneză-română, română-japoneză (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	japoneză-română, română-japoneză (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	Legea 264/2008
Chineză	Servicii de traducere scrisă	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	chineză-română, română-chineză (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	chineză-română, română-chineză (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	Legea 264/2008
Coreeană	Servicii de traducere scrisă	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	coreeană-română, română-coreeană (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	coreeană-română, română-coreeană (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	Legea 264/2008
Armeană	Servicii de traducere scrisă	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	armeană-română, română-armeană (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	armeană-română, română-armeană (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	Legea 264/2008
Bulgară	Servicii de traducere scrisă	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	bulgară-română, română-bulgară (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	bulgară-română, română-bulgară (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	Legea 264/2008
Poloneză	Servicii de traducere scrisă	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	poloneză-română, română-poloneză (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	poloneză-română, română-poloneză (5 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	Legea 264/2008
Servicii de interpretariat						
Engleză	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	Engleza-Română, Română-Engleza	Engleza-Română, Română-Engleza	Legea 264/2008
Franceză	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	Franceza-Română, Română-Franceza	Franceza-Română, Română-Franceza	Legea 264/2008
Germană	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	Germana-Română, Română-Germana	Germana-Română, Română-Germana	Legea 264/2008
Italiană	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	Italiana-Română, Română-Italiana	Italiana-Română, Română-Italiana	Legea 264/2008
Spaniolă	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	Spaniola-Română, Română-Spaniola	Spaniola-Română, Română-Spaniola	Legea 264/2008
Turcă	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	Turca-Română, Română-Turca	Turca-Română, Română-Turca	Legea 264/2008
Arabă	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	Araba-Română, Română-Araba	Araba-Română, Română-Araba	Legea 264/2008
Greacă	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	Greaca-Română, Română-Greaca	Greaca-Română, Română-Greaca	Legea 264/2008
Interpretariat pentru semnele celor muți, surzi și surdomuți	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"			Legea 264/2008
Chineză	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	Chineza-Română, Română-Chineza	Chineza-Română, Română-Chineza	Legea 264/2008

	interpretariat	Moldova		Chineza	Chineza	264/2008
Portuheză	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	Portugheza-Română, Română-Portugheza	Portugheza-Română, Română-Portugheza	Legea 264/2008
Coreeană	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	Coreeana-Română, Română-Coreeana	Coreeana-Română, Română-Coreeana	Legea 264/2008
Bulgară	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	Bulgara-Română, Română-Bulgara	Bulgara-Română, Română-Bulgara	Legea 264/2008
Poloneză	Servicii de interpretariat	Republica Moldova	S.R.L. "FOLTEXT"	Poloneza-Română, Română-Poloneza	Poloneza-Română, Română-Poloneza	Legea 264/2008

Semnăturile părților

Prestatorul de servicii
Foltext SRL

Administrator

Beneficiarul
Judecătoria Chișinău

Președinte interimar

FOLTEA Inesa

MITROFAN Livia

Anexa nr.2
la Contractul nr. _____
din " ____ " _____ 2024

Specificații de preț

Numărul procedurii de achiziție ocde-b3wdp1-MD-1709041040535 din 28 februarie 2024,										
Obiectul de achiziție: Servicii de traducere și interpretariat										
Cod CPV	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Preț unitar (fără TVA)	Preț unitar (cu TVA)	Suma fără TVA	Suma cu TVA	Termenul de livrare/prestare	Clasificație bugetară (IBAN)	Discont %
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
	Servicii de traducere din/în limbile:							Termenul traducerii documentelor din domeniul juridic constituie pentru: · 1-5 pagini – 2 zile lucrătoare; · 6-15 pagini – 4 zile lucrătoare; · 6-30 pagini – 6 zile lucrătoare (1 pagină - 1800 semne).	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7950000 0-9	Engleză	pag.	300	70,00	70,00	21 000,00	21 000,00		MD37TRPBAA222999A15232AC	
7950000 0-9	Franceză	pag.	75	85,00	85,00	6 375,00	6 375,00		MD37TRPBAA222999A15232AC	
7950000 0-9	Germană	pag.	50	100,00	100,00	5 000,00	5 000,00		MD37TRPBAA222999A15232AC	
7950000 0-9	Italiană	pag.	75	85,00	85,00	6 375,00	6 375,00		MD37TRPBAA222999A15232AC	
7950000 0-9	Spaniolă	pag.	50	85,00	85,00	4 250,00	4 250,00		MD37TRPBAA222999A15232AC	
7950000 0-9	Turcă	pag.	250	150,00	150,00	37 500,00	37 500,00		MD37TRPBAA222999A15232AC	

Verbele

7954000 0-1	Engleză	ore	120	300,00	300,00	36 000,00	36 000,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7954000 0-1	Franceză	ore	20	200,00	200,00	4 000,00	4 000,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7954000 0-1	Germană	ore	5	200,00	200,00	1 000,00	1 000,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7954000 0-1	Italiană	ore	20	250,00	250,00	5 000,00	5 000,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7954000 0-1	Spaniolă	ore	20	100,00	100,00	2 000,00	2 000,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7954000 0-1	Turcă	ore	60	500,00	500,00	30 000,00	30 000,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7954000 0-1	Arabă	ore	60	500,00	500,00	30 000,00	30 000,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7954000 0-1	Greacă	ore	5	150,00	150,00	750,00	750,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7954000 0-1	Interpretariat pentru semnele celor muți, surzi și surdomuți	ore	40	250,00	250,00	10 000,00	10 000,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7954000 0-1	Chineza	ore	5	200,00	200,00	1 000,00	1 000,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7954000 0-1	Portuheza	ore	5	200,00	200,00	1 000,00	1 000,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7954000 0-1	Coreeană	ore	5	200,00	200,00	1 000,00	1 000,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7954000 0-1	Bulgară	ore	5	250,00	250,00	1 250,00	1 250,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
7954000 0-1	Poloneza	ore	5	250,00	250,00	1 250,00	1 250,00	la solicitare	MD37TRPBAA222999A15232AC	
	TOTAL					274 000,00	274 000,00			

Eticheta facturam o ora = 600 lei (honorar 500 lei)
Nu avem contract dar partile sunt de acord sa se prezinte
honorarului fara autorizatie.

l. bengalez 1h - 450 lei

ACHIZITII PUBLICE

CONTRACT Nr. 795/T

privind achiziția de servicii de traducere și interpretariat

Digitally signed by Mitrofan Livia
Date: 2024.03.18 15:41:38 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Semnăturile părților

Prestatorul de servicii
Foltext SRL

Beneficiarul
Judecătoria Chisinau

Administrator

Președinte interimar

FOLTEA Inesa

MITROFAN Livia

amabil (denotată în continuare P&P) de la data prezentului Contract referitor la următoarele:

Achiziția de servicii de traducere și interpretariat pentru anul 2024 denotată în contractul de servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip Clasă, oferită de grupul de codificare 1-110-1-100001040533 din 28.03.2024, în baza deciziei grupului de codificare 1-110-1-100001040533 din 12.03.2024.

Următoarele documente vor fi considerate parte componentă ale Contractului:

1. Documentația de proiect (Anexa nr. 1)

2. Documentația tehnică (Anexa nr. 2)

3. În cazul unor discrepanțe sau neconcordanțe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinul de prioritate următorul:

4. În calitate de contravaloare a plăților care au fost efectuate de Beneficiar. Președintele obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului serviciile și să îndeplinească toate obligațiile în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorul, în calitate de contravaloare a prestației serviciilor, prețul Contractului în termenii și modalitatea stabilite de Contract.



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 24/018 privind prestarea de servicii de traducere și interpretariat

Obiectul achiziției servicii de traducere și interpretariat pentru anul 2024

09 septembrie 2024

mun. Chișinău

(localitatea)

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<u>FOLTEXT SRL</u> reprezentată prin Administrator Inesa FOLTEA , care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> înregistrat la IP ASP sub nr. de identificare de stat 1018600007919 pe de o parte,	Curtea de Apel <u>Chișinău</u> reprezentată prin Președintele interimar <u>dl. Mîra</u> Ghenadie care acționează în baza Legii 514 din 06.07.1995”Privind organizarea judecătorească” denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> c.f.1013601000059, pe de altă parte,

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Prestarea de servicii de traducere și interpretariat pentru anul 2024 denumite în continuare Servicii, conform ofertelor de prețuri;
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

- Specificatia de preț (Anexă nr. 1)

- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

- Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- a) *Facturi fiscale;*
- b) *Act de primire-predare.*

2.3. Documentelor prevăzute în punctul 2.2. se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

2.4. Prestarea serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2024, la solicitarea Beneficiarului.

Serviciile de interpretariat, se vor presta cu asigurarea prezenței interpretului la fața locului, respectând data și ora evenimentului, cu informarea Prestatorului în termen de până la 3 zile.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **29 400,00** lei MD (douăzeci și nouă mii patru sute lei, 00 bani).

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în urma recepționării serviciilor de către Beneficiar, după prezentarea facturii fiscale și actului de primire-predare, în termen de 30 zile.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condițiile de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
- b) Calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

6. Obligatiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract conform specificației;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon /fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invoca clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct. 7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea Contractului

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesită o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 3 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 3 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Drepturi de proprietate intelectuală

10.1. Furnizorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a. reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și;

b. daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Contractului.

11. Dispoziții finale

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.4. Prezentul Contract este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Cumpărător.

11.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la **31.12.2024**

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

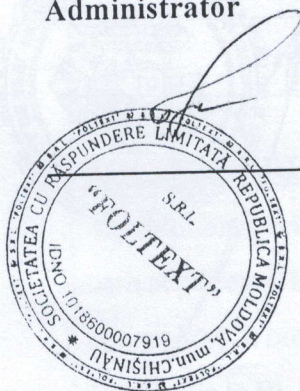
12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

PRESTATORUL	BENEFICIARUL
FOLTEXT SRL	Curtea de Apel Chișinău
MD-2025 mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19 Tel: 068088608, ifoltea@yahoo.com	MD-2043 mun. Chișinău, str. Teilor, 4 Tel. 022-635432
BC "MAIB" SA sucursala "Constantin Tanase"	Ministerul Finanțelor-Trezoreria Regională
IBAN: MD79AG000000022514369333	IBAN: MD88TRPBAA222999A14839AC
SWIFT: AGRNMD2X493	Banca: TREZMD2X
Cod fiscal: 1018600007919	Cod fiscal: 1013601000059

Semnăturile părților

Prestatorul de servicii
Foltext SRL

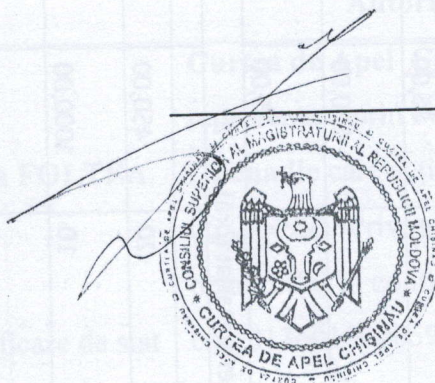
Administrator



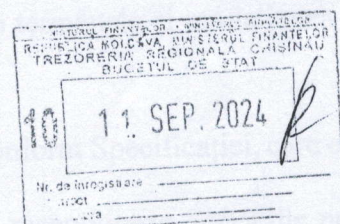
FOLTEA Inesa

Beneficiarul
Curtea de Apel Chișinău

Președintele interimar



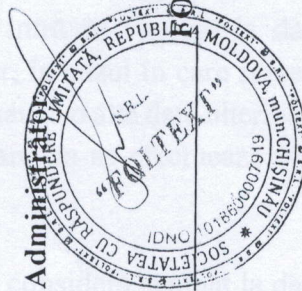
Mîra Ghenadie



Semnăturile părților

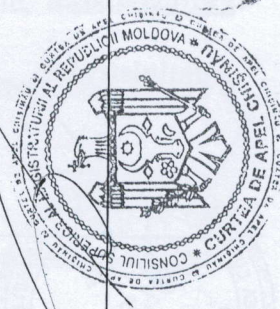
Nr.	Denumirea serviciilor	Cantitate/ unit. de măs. (pag./oră)	Preț unitar, (fără TVA)	Suma (lei), (fără TVA)
Servicii de traducere în scris (pag.)				
1	Engleza - Română/ Română - Engleză	30	85,00	2550,00
2	Ebraica - Română/ Română - Ebraică	5	500,00	2500,00
3	Italiană - Română/ Română - Italiană	10	85,00	850,00
Servicii de interpretariat (oră)				
4	Engleza - Română/ Română - Engleză	20	450,00	9000,00
5	Ebraica - Română/ Română - Ebraică	10	1000,00	10000,00
6	Italiană - Română/ Română - Italiană	10	450,00	4500,00
Total				29400,00

Prestatorul de servicii
Foltext SRL



Beneficiarul
Curtea de Apel Chișinău

Președintele interimar



Mîra Ghenadie

Contract vechi

CONTRACT Nr. 9 CVM privind achiziția de servicii

Obiectul achiziției: Servicii de traducere
Cod CPV: 79530000-8

24 02 2024

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „FOLTEXT”	INSPECTORATUL GENERAL AL POLIȚIEI DE FRONTIERĂ AL MAI
reprezentată prin Administrator , dna. <u>Inesa FOLTEA</u>	reprezentată prin Șef, dl. <u>Ruslan GALUȘCA</u>
care acționează în baza <u>Statutului</u>	care acționează în baza art.51 alin. (1) pct.17) al Legii nr.283/2011 cu privire la Poliția de Frontieră
denumit(a) în continuare Prestator, nr. 1018600007919	denumit(a) în continuare Beneficiar nr. 1006601000196
pe de o parte,	pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea Servicii de traducere în scris și verbal, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de valoare mică nr. ocds-b3wdp1-MD-1707126800629 din 09.02.2024, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului nr. ocds-b3wdp1-MD-1707126800629/001 din 13.02.2024.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

a) Specificația tehnică (anexa nr. 1 la prezentul Contract);

b) Specificația de preț (anexa nr. 2 la prezentul Contract).

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

1.4. Termenele de garanție [valabilitate, după caz] a Serviciilor sunt indicate în Anexele la prezentul Contract.

2. Termeni și condiții de livrare/prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

a) *Factura fiscală electronică (e-factura);*

b) *Act de predare-primire a Serviciilor.*

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2. se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **74 130,00 lei (șaptezeci și patru mii una sută treizeci) lei 00 bani MDL.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: *Achitarea se efectuează prin intermediul Ministerului Finanțelor – Trezoreria de Stat, în termen de 30 zile după recepționarea documentelor indicate la pct. 2.2.*

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar [*destinatar, după caz*] dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2. al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4. corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar [*destinatar, după caz*], în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar [*destinatar, după caz*].

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1. și pct. 7.3., părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiunilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesită o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este de 2 în cuantum de 0% din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct. 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, un exemplar pentru Prestator, două exemplare pentru Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă

din bugetul de stat, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial,

12.6. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2024**.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „FOLTEXT”	INSPECTORATUL GENERAL AL POLIȚIEI DE FRONTIERĂ AL MAI
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Pușkin 37	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Petricani 19
Telefon: 0680-88-608 / 022 210-288 ifoltea@yahoo.com	Telefon: 022 259-648 achizitii@border.gov.md
Prestatorul beneficiar: BC „MAIB” SA, sucursala Constantin Tănase	Prestatorul plătitor: Ministerul Finanțelor - Trezoreria de Stat
Cod bancar: AGRNMD2X493	Cod bancar: TREZMD2X
Cod IBAN: MD79AG000000022514369333	Cod IBAN: MD7931RPPBA1222933AM4287AC
Cod fiscal: 1018600007919	Cod fiscal: 1006601000196

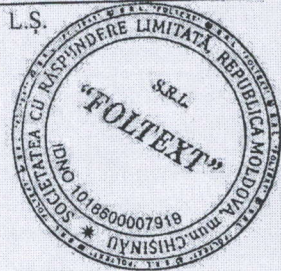
SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

„Prestatorul” :

SRL „FOLTEXT”

Administrator
Inesa FOLTEA

L.Ș.



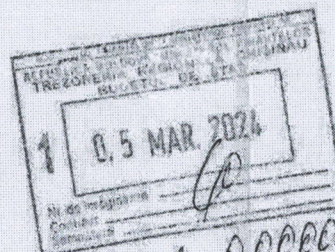
„Beneficiarul” :

**INSPECTORATUL GENERAL AL POLIȚIEI
DE FRONTIERĂ AL MAI**

Șef
Ruslan GALUȘCA

Sef Direcție economie și finanțe

Ion BULHAC



2024-0000025629

SPECIFICAȚII TEHNICE - conform datelor din anexa nr. 22

Nr. lot	Denumirea serviciilor	Specificația tehnică deplină
Lotul nr.1 Servicii de traducere în scris și verbal		
1.1.	Engleză-română / română-engleză în scris	Engleză-română/ română-engleză în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.2.	Franceză-română / română-franceză în scris	Franceză-română/ română-franceză în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.3.	Arabă-română / română-arabă în scris	Arabă-română/ română-arabă în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.4.	Germană-română/ română-germană în scris	Germană-română/ română-germană în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.5.	Turcă-română / română-turcă în scris	Turcă-română/ română-turcă în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.6.	Italiană-română / română-italiană în scris	Italiană-română/ română-italiană în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.7.	Rusă-română / română-rusă în scris	Rusă-română/ română-rusă în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.8.	Bulgară-română / română-bulgară în scris	Bulgară-română/ română-bulgară în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.9.	Ucraineană-română/ română-ucraineană în scris	Ucraineană-română/ română-ucraineană în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.10.	Hindi-română / română-hindi în scris	Hindi-română/ română-hindi în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.11.	Bengale-română / română-bengale în scris	Bengale-română/ română-bengale în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.12.	Chineză-română / română-chineză în scris	Chineză-română/ română-chineză în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.13.	Engleză-română / română-engleză (verbal/pe oră)	Engleză-română/ română-engleză (verbal/pe oră)
1.14.	Franceză-română / română-franceză (verbal/pe oră)	Franceză-română/ română-franceză (verbal/pe oră)
1.15.	Arabă-română / română-arabă (verbal/pe oră)	Arabă-română/ română-arabă (verbal/pe oră)
1.16.	Germană-română/ română-germană (verbal/pe oră)	Germană-română/ română-germană (verbal/pe oră)
1.17.	Turcă-română / română-turcă (verbal/pe oră)	Turcă-română/ română-turcă (verbal/pe oră)
1.18.	Italiană-română / română-italiană (verbal/pe oră)	Italiană-română/ română-italiană (verbal/pe oră)

1.19.	Rusă-română / română-rusă (verbal/pe oră)	Rusă-română/ română-rusă (verbal/pe oră)
1.20.	Bulgară-română / română-bulgară (verbal/pe oră)	Bulgară-română/ română-bulgară (verbal/pe oră)
1.21.	Ucraineană-română/ română-ucraineană (verbal/pe oră)	Ucraineană-română/ română-ucraineană (verbal/pe oră)
1.22.	Hindi-română /română-hindi (verbal/pe oră)	Hindi-română/ română-hindi (verbal/pe oră)
1.23.	Bengale-română / română-bengale (verbal/pe oră)	Bengale-română/ română-bengale (verbal/pe oră)
1.24.	Chineză-română / română-chineză (verbal/pe oră)	Chineză-română/ română-chineză (verbal/pe oră)

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

„Prestatorul” :

SRL „FOLTEXT”

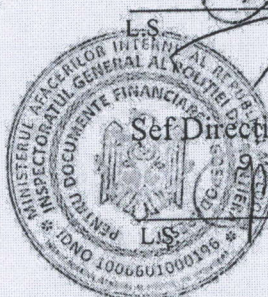
Administrator
Inesa FOLTEA



„Beneficiarul” :

INSPECTORATUL GENERAL AL POLIȚIEI
DE FRONTIERĂ AL MAI

Șef
Ruslan GALUȘCA



Șef Direcție economie și finanțe

Ion BULHAC

Anexa nr. 2
la contractul nr. 9 CVM
din „27” 02 2024

SPECIFICAȚII DE PREȚ - conform datelor din anexa nr. 23

Cod CPV	Denumirea serviciilor	Cantitate/ unitate de măsură	Preț unitar, fără TVA	Preț unitar, cu TVA	Suma (lei), fără TVA	Suma (lei), cu TVA	Termen de prestare
	Lotul nr.1 Servicii de traducere în scris și verbal				74 130,00	74 130,00	
85200000-1	Engleză-română / română-engleză în scris	160 buc.	20,00	20,00	3 200,00	3 200,00	
	Franceză-română / română-franceză în scris	80 buc.	1,00	1,00	80,00	80,00	
	Arabă-română / română-arabă în scris	20 buc.	50,00	50,00	1 000,00	1 000,00	
	Germană-română / română-germană în scris	40 buc.	35,00	35,00	1 400,00	1 400,00	
	Turcă-română / română-turcă în scris	120 buc.	80,00	80,00	9 600,00	9 600,00	
	Italiană-română / română-italiană în scris	10 buc.	10,00	10,00	100,00	100,00	
	Rusă-română / română-rusă în scris	40 buc.	70,0	70,0	2 800,00	2 800,00	
	Bulgară-română / română-bulgară în scris	10 buc.	10,00	10,00	100,00	100,00	
	Ucraineană-română / română-ucraineană în scris	20 buc.	80,00	80,00	1 600,00	1 600,00	
	Hindi-română / română-hindi în scris	10 buc.	30,00	30,00	300,00	300,00	
	Bengaleză-română / română-bengaleză în scris	10 buc.	30,00	30,00	300,00	300,00	
	Chineză-română / română-chineză în scris	10 buc.	35,00	35,00	350,00	350,00	
	Engleză-română / română-engleză (verbal/pe oră)	40 ore	100,00	100,00	4 000,00	4 000,00	
	Franceză-română / română-franceză (verbal/pe oră)	10 ore	35,00	35,00	350,00	350,00	
	Arabă-română / română-arabă (verbal/pe oră)	18 ore	300,00	300,00	5 400,00	5 400,00	
	Germană-română / română-germană (verbal/pe oră)	40 ore	5,00	5,00	200,00	200,00	
	Turcă-română / română-turcă (verbal/pe oră)	100 ore	280,00	280,00	28 000,00	28 000,00	
	Italiană-română / română-italiană (verbal/pe oră)	10 ore	5,00	5,00	50,00	50,00	
	Rusă-română / română-rusă (verbal/pe oră)	60 ore	250,00	250,00	15 000,00	15 000,00	

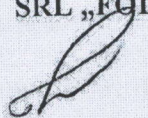
la comanda beneficiarului pe parcursul anului 2024,
din data înregistrării contractului la Trezoreria de Stat a Ministerului Finanțelor

Bulgară-română / română-bulgară (verbal/pe oră)	10 ore	5,00	5,00	50,00	50,00
Ucraineană-română/ română-ucraineană (verbal/pe oră)	20 ore	5,00	5,00	100,00	100,00
Hindi-română / română-hindi (verbal/pe oră)	10 ore	5,00	5,00	50,00	50,00
Bengale-română / română-bengale (verbal/pe oră)	10 ore	5,00	5,00	50,00	50,00
Chineză-română / română-chineză (verbal/pe oră)	10 ore	5,00	5,00	50,00	50,00
TOTAL				74 130,00	74 130,00

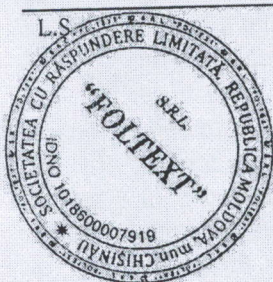
SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

„Prestatorul” :

SRL „FOLTEXT”



Administrator
Inesa FOLTEA



„Beneficiarul” :

INSPECTORATUL GENERAL AL POLIȚIEI
DE FRONTIERĂ AL MAI

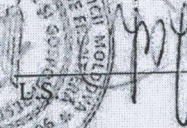
L.Ș.



Șef
Ruslan GALUȘCA



Șef Direcție economie și finanțe



Ion BULHAC